



منهاج المادة التعليمية SYLLABUS

الميدان : آداب ولغات أجنبية الشعبية : ترجمة
التخصص : ترجمة عربي - فرنسي-إنجليزي
الساداسي : الأول السنة الجامعية : 2025/2024

التعرف على المادة التعليمية

العنوان : مدخل إلى الترجمة عربي-إنجليزي
وحدة التعليم : أساسية
عدد الأرصدة : 02 المعامل : 01
الحجم الساعي الأسبوعي : 01:30 سا
المحاضرة (عدد الساعات في الأسبوع) :
أعمال توجيهية (عدد الساعات في الأسبوع) : /
أعمال تطبيقية (عدد الساعات في الأسبوع) : 01:30

مسؤول المادة التعليمية

الاسم، اللقب، الرتبة : عطية زينب ، أستاذة محاضرة بـ
تحديد موقع المكتب (مدخل ، مكتب) : قسم الترجمة
البريد الإلكتروني : zinebatiad@yahoo.fr
رقم الهاتف : 0772530644
توقيت الدرس ومكانه : قسم الترجمة الثلاثاء من 08:30-10 سا // الأربعاء من 08:30-10 سا



وصف المادة التعليمية

المكتسبات (Pré requis)

- التحكم في اللغة الأصلية و اللغة الهدف (عربية- انجليزية)

الهدف العام للمادة التعليمية :

- تمهيد الطريق للطالب لكي يتعرف على كل ما يخص عالم الترجمة.

أهداف التعلم (المهارات المراد الوصول إليها) : (من 3 إلى 6 أهداف مع التركيز فقط على الأهداف التي يتم تقييمها):

- تلقين الطالب كيف يترجم مختلف النصوص و كذا استعمال الاستراتيجيات والتقنيات المناسبة.

- اكتساب جهاز اصطلاحي في مجالات شتى، مثل العلوم والتكنولوجيا ، الاقتصاد، القانون والإعلام و السياسة وغيرها من الميادين الذي من شأنها تسهيل عملية الترجمة.

- بلوغ مستوى من الدقة والوضوح في ترجمة النصوص عموما...

محتوى المادة التعليمية

- ماهية الترجمة.

- خطوات الترجمة .

- أنواع الترجمة.

- طرائق الترجمة.

- تقنيات الترجمة.

- ترجمة فقرات ونصوص قصيرة في ميادين مختلفة.



طرق التقييم

طبيعة الامتحان	التقييم بالنسبة المئوية
امتحان	50%
امتحان جزئي	
أعمال موجهة	
أعمال تطبيقية	30%
المشروع الفردي	
الأعمال الجماعية (ضمن فريق)	
خرجات ميدانية	
المواظبة (الحضور / الغياب)	20%
عناصر أخرى (يتم تحديدها)	
المجموع	100%

المصادر والمراجع

المرجع الأساسي الموصى به :

عنوان المرجع	المؤلف	دار النشر و السنة
Introducing Translation Studies :Theories and Applications	Jeremy Munday	Routledge Taylor and Francis Grousp/2022

مراجع الدعم الإضافية (إن وجدت) :

عنوان المرجع الأول	المؤلف	دار النشر و السنة
St Stylistic Approaches to Translation	Jean Boase-Beier	St Jerome Publishing/2006
عنوان المرجع الثاني	المؤلف	دار النشر و السنة
علم الترجمة، دراسات في فلسفته و تطبيقاته	تأليف جماعي-ترجمة الدكتور حميد العواضي	دار الزمان/2009



المخطط الزمني المرتقب

التاريخ	محتوى الدرس	الأسبوع
	تعريف الترجمة و عناصرها	الأسبوع الأول
	الخطوات المتبعة في عملية الترجمة	الأسبوع الثاني
	أنواع الترجمة	الأسبوع الثالث
	طرائق الترجمة	الأسبوع الرابع
	تقنيات الترجمة	الأسبوع الخامس
	الامتحان الجزئي	الأسبوع السادس
	كيفية ترجمة الجمل.	الأسبوع السابع
	كيفية ترجمة فقرات	الأسبوع الثامن
	كيفية التعامل مع الفروقات اللغوية	الأسبوع التاسع
	ترجمة نصوص سياسية	الأسبوع العاشر
-	ترجمة نصوص اقتصادية	الأسبوع الحادي عشر
	ترجمة نصوص التبسيط العلي	الأسبوع الثاني عشر
/	امتحان نهاية السادس	الاسبوع الثالث عشر
/	الامتحان الاستدراكي	-